

Тарасенко Наталия Алексеевна

соискатель, старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Академия Государственной
противопожарной службы МЧС России»

г. Москва

ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ УЧАЩИХСЯ С РОДНЫМ АРАБСКИМ ЯЗЫКОМ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

***Аннотация:** в статье представлен опыт преподавания русского языка в арабоязычной группе. Автор обращается к методике преподавания русского языка для арабоязычных, которую можно назвать специфическим частным разделом методики преподавания русского языка. В статье рассмотрены, с одной стороны, распространённые языковые проблемы, с которыми сталкиваются арабские обучающиеся, изучающие русский язык в вузах. А с другой стороны – специфика работы с арабскими обучающимися.*

***Ключевые слова:** языковые трудности, обучение, русский язык, арабские обучающиеся.*

В настоящее время арабское направление внешнеполитической деятельности имеет для России потенциально большое значение. Активно развиваются российско-арабские отношения и взаимодействия в различных промышленных и производственных отраслях, развитие взаимного туризма. Одним из приоритетных направлений сотрудничества является сфера науки и образования.

В Академии ГПС МЧС России проходят обучения по программе предвузовской подготовки слушатели из таких стран, как Йемен, Ирак, Сирия, Иордания, Египет, Ливан.

Мы можем предположить, что поток арабоязычных обучающихся не сократится, и в дальнейшем интерес к русскому языку как иностранному будет только возрастать. В сложившейся ситуации закономерен вопрос о методике обучения учащихся с родным арабским языком.

Предлагаю рассмотреть специфику работы с арабскими обучающимися и языковые трудности, с которыми сталкиваются арабговорящие обучающиеся.

К особенностям преподавания в арабговорящей аудитории относятся.

1. *Межкультурная коммуникация.* Преподаватель должен владеть навыками межкультурной коммуникации, опирающейся на знания национальной культуры арабов, их этнической и социальной психологии, коммуникативно-поведенческих особенностей.

Преподаватель должен принимать во внимание национально-культурную специфику аудитории, четко осознавать, какие темы можно поднимать во время занятий, а каких – стоит избегать. Образовательный процесс обязательно должен быть не только практико-ориентированным, но и национально-ориентированным.

2. Следующей особенностью арабов является *уклончивость и непрямолинейность*. Они избегают категоричных формулировок и стараются не ставить в неудобное положение собеседника, хотя при этом могут быть совершенно не согласны с текущим обстоятельством дел. В связи с этим периодически стоит интересоваться предпочтениями слушателей, учитывать их мнение при организации учебного процесса.

3. *Нетерпение монотонной работы.* Арабам присуща некая рассеянность внимания, им быстро наскучивает однообразная деятельность, преподавателю нельзя терять контроль над процессами познания на уроке. Чтобы удерживать интерес, нужно использовать различные виды деятельности. Эффективно использование средств наглядности, различных схем, картинок, фотографий. Наглядный материал стимулирует возникновение ассоциаций, закрепление образов, дает возможность как можно сильнее приблизить учебный процесс к реальной действительности. Применение средств визуальной наглядности повышает творческую активность учащихся. Этот метод помогает в развитии устной и письменной речи, в построении монологического и диалогического высказываний.

4. Для арабских студентов не так важны логика, строгая последовательность и аргументированность, как образность и разнообразие, что следует учи-

тывать при составлении плана занятия. Часто у обучающихся могут возникнуть вопросы, не относящиеся к теме ни прямо, ни косвенно. В такой ситуации ненужно уклоняться от ответа, лучше переключиться, это поможет сохранить интерес к занятию и концентрацию внимания. На этапе привыкания к новому языку, возможно, будет правильным давать заведомо простые задания, выполняя которые учащиеся смогут утвердиться во мнении, что они уже что-то умеют и знают, могут чувствовать себя относительно уверенно.

5. Арабские учащиеся *очень остро реагируют на критику*, она делает их уязвимыми и превращает преподавателя в врага в глазах студента. Во время контроля на уроках не следует строго осуждать ошибки студентов. Чрезмерная критика может стать причиной страха общения на изучаемом языке, снизить уровень мотивации. Контроль на занятиях по русскому языку как иностранному должен охватывать не только фонетические, грамматические и синтаксические умения, но и коммуникативные задачи, соответствие высказывания заданной теме и ситуации общения.

6. Студенты из арабских стран *очень эмоциональные, самоуверенные и вспыльчивые, им присущи внутренний конфликт и обостренное чувство справедливости*. Задача преподавателя заключается в сглаживании ситуации, смягчении конфликта. Не стоит поддаваться на провокации и выступать оппонентом, лучше попробовать представить ситуацию под другим углом, не подрывая авторитета учащихся, особенно это касается мужской половины, поскольку уважение мужчины в исламской культуре должно оставаться незыблемым. Кроме того, у арабских учащихся хорошее чувство юмора и можно попробовать превратить недопонимание в шутку.

Преподавателю в арабской группе необходимо знать об особенностях менталитета и национального характера студентов и использовать специфические черты в правильном русле. Межкультурная коммуникация, межкультурное взаимодействие будут успешными, если преподаватель покажет положительный настрой, оптимизирует познавательный процесс под потребности конкретной аудитории.

На начальном этапе интеграции в чужое лингвокультурное пространство своя культура, свой национальный менталитет служат опорой и своеобразным фундаментом, мерой всех вещей.

7. Визуальный контакт. Во время общения с арабскими учащимися рекомендуется смотреть им прямо в глаза, постоянно поддерживая визуальный контакт.

Рассмотрим самые распространённые языковые трудности, с которыми сталкиваются арабские студенты, изучающие русский язык.

1. Трудности, возникающие при письме.

Обучение письменной речи. Работая с арабскими студентами, преподаватель должен уделить особое внимание такому виду речевой деятельности как письмо. У этой категории студентов особую трудность вызывает орфография и каллиграфия, на начальном этапе их следует обучить письму слева направо, что не свойственно арабскому языку. Эффективна методика написания преподавателем букв, слов и предложений на доске и копированием слушателями в тетради. Следует отметить также ошибки, связанные с неправильным употреблением строчных и прописных букв, что также не является актуальным для арабского языка (в арабском языке отсутствуют прописные буквы).

2. Грамматические трудности. Существенное различие между русским и арабским языками начинается уже на этапе выделения частей речи. В русском языке обычно выделяется десять частей речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз, частица и междометие [2, с. 42]. На этом фоне поражает стабильность выделения частей речи в арабском языке. Их всегда было три: имя, глагол, частица [2, с. 116]. В русском языке настоящее время имеет два числа: единственное и множественное. В арабском языке активно функционируют три числа: единственное, множественное и двойственное [2, с. 148]. Следующей грамматической категорией, которую необходимо рассмотреть, является категория одушевлённости. В русском языке к этой категории относятся имена существительные, обозначающие людей, животных, птиц, рыб и т. д. В арабском языке к одушевлённым относится только то, что связано с человеком, а к неодушевлён-

ным – всё остальное. «Согласование слов зависит от того, обозначает ли данное имя лицо или не обозначает» [3, с. 120]. Отсюда у обучающихся появляются ошибки типа: *Я видел осёл; Лев победил тигр и т. д.* В русском языке имеется три рода: мужской, женский и средний, а в арабском языке их только два: мужской и женский. Это способствует появлению в речи арабских учащихся ошибок типа: *Эта важная письмо.*

3. Фонетика.

Арабский и русский язык принадлежат к совершенно различным звуковым системам. Арабский язык относится к семитским языкам, а русский язык принадлежит индоевропейской семье славянских языков. Отсюда изначительные различия в звуковой системе данных языков. Они характеризуются наличием особых гласных и согласных фонем, отличающихся как в качественном, так и в количественном отношении (у арабов 28 согл. звуков, в русском 36). Эта специфика определяет большие структурные различия данных языков, указывает на их языковую отдалённость [4, с. 140]. Так в арабском языке отсутствуют звуки *п, ч, г, ш, ж.*

Тем не менее звуковая система арабского языка характеризуется широко развитой системой согласных фонем, гласные звуки на письме не отражаются. Отсюда справедливы следующие ошибки иностранных учащихся возникают такие варианты написания, как *позвни* (позвони), *пожалист* (пожалуйста), *перзваню* (перезвоню), *добра* (доброе). Возможность не отражать на письме краткие гласные связана в арабском языке с тем, что за ними закреплены только грамматические значения. Поэтому, даже не будучи обозначены графически, краткие гласные легко восстанавливаются из контекста. В русском языке ситуация иная: наличие/отсутствие гласных значимо, поэтому утрата на письме соответствующих букв может вести к утрате или затемнению смысла (ср. пары слов, различающихся лишь одним гласным: *холст – холост, собрание – соби- рание* и т. п.). Проблемы обучения арабов русскому письму иллюзия «похожести» русских редуцированных и арабских кратких гласных. Необходимо объяс-

нить учащимся, что в русском языке все гласные – и краткие, и долгие – обязательно обозначаются на письме.

4. Лексические трудности.

Что касается усвоения новой лексики, то трудности, связанные с употреблением лексики, можно классифицировать следующим образом:

- а) трудности запоминания слов и выражений;
- б) трудности, связанные с употреблением лексических единиц.

Напротив, облегчает процесс изучения русского языка наличие в нем арабских по происхождению слов, таких как *алгебра*, *алгоритм*, *кабель*, *адмирал*, *лак*, *кофе*, *магазин* и др. Этот факт не только облегчает изучение русского языка арабским студентам, но и повышает их мотивацию к его изучению. В целом можно говорить об относительной незначительности лексических трудностей в сравнении с фонетическими и грамматическими.

Таким образом, уделяя повышенное внимание вышеуказанным структурным, фонетическим, грамматическим и лексическим различиям русского и арабского языков, можно избежать значительного количества ошибок при преподавании русского языка в арабоязычной аудитории. Практика показывает, что арабские обучающиеся в целом, как правило, обладают устойчивым вниманием и интересом к теории языка и языковым явлениям. Также необходимо учитывать как национальные, так и языковые особенности каждой конкретной группы для эффективного усвоения учебного материала.

Список литературы

1. Гилемшина А.Г. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности, с которыми сталкиваются учащиеся / А.Г. Гилемшина, А.Г. Евдокимова, В.Т. Балтаева // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – №2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22630> (дата обращения: 27.03.2025).

2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – 2-е изд. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 592 с.

3. Ковалев А.А. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. – 3-е изд. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 751 с.
4. Шарбатов Г.Ш. Русско-арабский учебный словарь / Г.Ш. Шарбатов. – М.: Рус. яз, 1979. – 140 с.